

УТВЕРЖДАЮ

Директор института
гуманитарного образования и
спорта



« 10 » 03 2020г.

ПРИНЯТ

на заседании Ученого совета
института

«10» 03 2020г.

Протокол № 3

Отчет по самообследованию качества обучения образовательной программы – программы бакалавриата

Направление
подготовки

Код 45.03.02

Лингвистика

Форма
обучения

очная

Направленность
(профиль)

Перевод и переводоведение

наименование

Выпускающая
кафедра

37

Лингвистики и переводоведения

Заведующий
выпускающей
кафедрой

Курбанов И.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Анализ показателей качества подготовки обучающихся программы магистратуры
2. Форма комплексного оценочного средства.

ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ

ФГОС ВО	–	Федеральный государственный стандарт высшего образования
ОПОП	–	Основная профессиональная образовательная программа
ИУП	–	Индивидуальный учебный план
ГИА	–	Государственная итоговая аттестация
ВКР	–	Выпускная квалификационная работа
УП	–	Учебный план
ИКТ	–	Информационно-коммуникационные технологии
МТО	–	Материально-техническое обеспечение
ПО	–	Программное обеспечение
ЭБС	–	Электронная библиотечная система

1. Анализ показателей качества подготовки обучающихся программы бакалавриата

1.1 Форма комплексного оценочного средства.

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

СОГЛАСОВАНО

Заместитель начальника отдела
по документальному сопровождению
договоров и обслуживанию делегаций
Управления внешнеэкономической
деятельности ПАО «Сургутнефтегаз»
_____ А.С. Назин

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР
_____ Е.В. Коновалова
«_____» _____ 2020 г.

КОМПЛЕКСНЫЙ ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод и переводоведение»

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Фонды оценочных средств утверждены на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 18 мая 2020 года, протокол №10

Заведующий кафедрой

Курбанов И.А.

Сургут, 2020 г.

1. Оценка сформированности компетенций

Этап: 1 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-5 – способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
1	История	ОК-5						зачёт с оценкой
2	Безопасность жизнедеятельности	ОК-5						зачёт с оценкой
3	Введение в языкознание			ОПК-3				экзамен
4	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10		экзамен
5	Практическая грамматика первого иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10	ПК-10	экзамен
6	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10	ПК-10	экзамен

Этап: 2 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-5 – способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
1	Введение в языкознание			ОПК-3				экзамен
2	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10		экзамен
3	Практическая грамматика первого иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10	ПК-10	экзамен
4	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка		ОК-7	ОПК-3	ОПК-8	ОПК-10	ПК-10	экзамен
5	Философия	ОК-5						зачёт с оценкой
6	Русский язык и культура речи		ОК-7		ОПК-8	ОПК-10		экзамен

Этап: 3 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОПК-12 – способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-16 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
			ОПК-12	ОПК-16				
1	Информационные технологии в лингвистике							экзамен
2	ПУПР ПИЯ	ОК-2			ПК-9			экзамен
3	ПУПР ВИЯ	ОК-2			ПК-9			экзамен

Этап: 4 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-14 – владением этикой устного перевода;

ПК-23 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
1	Лексикология английского языка						ПК-23	экзамен
2	Теория перевода				ПК-9	ПК-14	ПК-23	экзамен
3	ПУПР ПИЯ	ОК-2			ПК-9			экзамен
4	ПУПР ВИЯ	ОК-2			ПК-9			экзамен

Этап: 5 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-6 – владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОПК-2 – способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17 способность моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
	Практический курс перевода ПИЯ					ПК-8		зачёт с оценкой
2	Стилистика английского языка		ОК-6	ОПК-2				экзамен
3	Теория перевода		ОК-6	ОПК-2				экзамен
4	ПУПР ПИЯ	ОК-3			ОПК-7		ПК-17	экзамен
5	ПУПР ВИЯ				ОПК-7			зачет с оценкой
	Компьютерные технологии в переводе					ПК-8		экзамен

Этап: 6 семестр.

Формируемые компетенции:

ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-17 способность моделировать различные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

№ п/п	Наименование дисциплины	Перечень проверяемых компетенций						Форма контроля при промежуточной аттестации
1.	Практический курс перевода ПИЯ					ПК-8		экзамен
2.	ПКРО ПИЯ	ОК-3			ОПК-7		ПК-17	экзамен
3.	ПКРО ВИЯ	ОК-3			ОПК-7		ПК-17	экзамен
8	Редактирование и экспертиза текста перевода					ПК-8		экзамен

2. Оценочные средства

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Междисциплинарный комплексный тест для оценки сформированности компетенций студентов 2 курса бакалавриата, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности программы «Перевод и переводоведение»

ФИО студента _____

Группа _____

Вариант 1

№ п/п	Дисциплина	Задание	№ п/п
1.	История	1. В каких международных организациях, занимающихся сохранением исторических и культурных ценностей, участвует РФ? (выберите четыре правильных ответа): 1. ЮНЕСКО 2. Организация Лиги арабских государств по вопросам образования, культуры и науки 3. Содружество Независимых государств 4. Шанхайская организация сотрудничества 5. Международная организация по миграции 6. Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей 7. Международный совет музеев 8. Организация городов Всемирного наследия 9. Совет Европы	
2.	История	Какие из картин русских художников написаны по сюжетам мировой истории (выберите три правильных ответа): 1. Айвазовский И.К. «Девятый вал» 2. Боголюбов А.П. «Взрыв турецкого броненосца «Лютфи-Джелили» на Дунае 29 апреля 1877 года» 3. Ковалевский П. И. «Генерал Иосиф Гурко на Балканах» 4. Брюллов К. П. «Последний день Помпеи» 5. Верещагин В.В. «Апофеоз войны» 6. Репин И.Е. «Николай Мирликийский избавляет от смерти трех невинно осужденных»	
3.	Безопасность жизнедеятельности	1. При каком из четырех состояний среды обитания может быть достигнута экологическая безопасность (выберите	

		<p>два правильных ответа):</p> <p>а) опасном б) допустимом в) оптимальном г) чрезвычайно опасном</p>	
4.	Безопасность жизнедеятельности	<p>При создании системы безопасности на первом месте среди объектов защиты должна находиться:</p> <p>а) гидросфера б) человек в) биосфера г) техносфера</p>	
5.	Введение в языкознание	<p>1. Какой фонетический закон демонстрируют следующие примеры:</p> <p>1. переход [u:] > [ou] > [au] в <i>house</i> [hu:s] > [hous] > [haus]; <i>down</i> [du:n] > [down] > [daun];</p> <p>2. переход [ɔ:] > [ou] в <i>go</i> [gɔ:] > [gou]; <i>stone</i> [stɔ:n] > [stoun].</p> <p>3. переход [a:] > [æ] > [ɛ:] > [e:] > [ei] в <i>name</i> [na:mə] > [na:m] > [næ:m] > [nɛ:m] < [ne:m] > [neim] и др.</p> <p>а) Закон утраты назальности б) Закон Раска-Гримма в) “Великий сдвиг гласных” (Great Vowel Shift)</p>	
6.	Введение в языкознание	<p>Соотнесите вид аффикса с конкретным примером:</p> <p>а. Интерфикс; б. Префикс; в. Трансфикс; г. Инфикс; д. Циркумфикс (конфикс); е. Суффикс.</p> <p>1. латинский: <i>facilis</i> «легкий» - <i>perfacilis</i> «очень легкий»; 2. арабский: <i>ragil</i> «человек» - <i>rigal</i> «люди»; 3. немецкий: <i>lesen</i> «читать» - <i>gelesen</i> «прочитанный»; 4. английский: <i>brother</i> «брат» - <i>brotherhood</i> «братство»; 5. латинский: <i>fidi</i> «я расколол» - <i>findo</i> «я раскалываю»; 6. русский: <i>кровь + пить</i> - <i>кровопийца</i>.</p>	
7.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Choose an adjective to describe the given food below:</p> <p>a) <i>sweet</i> b) <i>bitter</i> c) <i>hot/spicy</i> d) <i>fatty</i> e) <i>stale</i> f) <i>dry</i> g) <i>bony</i></p> <p>1. <i>lemon</i> 2. <i>honey</i> 3. <i>bacon</i> 4. <i>fish</i> 5. <i>sauce</i> 6. <i>bread</i> 7. <i>wine</i></p>	
8.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Fill in prepositions if necessary:</p> <p>1. First-year students work hard to master ... the language. 2. Would you join ... our discussion? 3. The pudding is ... your taste, I hope.</p>	

		4. Let's have some herring to begin 5. Somebody is knocking ... the door.	
9.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Write questions to the parts of the sentences in bold type: 1. The first students entered the Institute more than 100 years ago. 2. Robert left school in June. 3. There are twelve months in a year.	
10.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Rewrite the following sentences in indirect speech. Make all the necessary changes: 1. Mary asks: "When has the bell gone?" 2. Nick says to Kathy: "Don't forget to air the room". 3. Elizabeth asked her neighbour: "Do you always keep silent?"	
11.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Choose the right word: <i>To stay - to remain</i> 1. Few leaves ... on the trees and they are not green any longer. <i>Such - so</i> 2. I didn't know that it was ... an interesting film. <i>Stage – scene</i> 3. The actor was told to come onto the...in the second act.	
12.	Практическая грамматика первого иностранного языка	Choose the correct tense answer in the Active Voice: 1. He ... thinking about getting up when the doorbell rang. a) was sitting b) sat c) has sat 2. Mr. Brown ... a lot of chess recently. a) played b) will play c) has played 3. When I ... home everybody was watching TV yesterday. a) get b) got c) am getting 4. They ... this story for a month already. a) are reading b) have been reading c) read 5. I ... my report by next Monday. a) won't finish b) don't finish c) will not have finished	
13.	Практическая грамматика первого иностранного языка	Open the brackets and choose the right answer using the correct form in the Passive Voice: 1. He has already got two bad marks for his examinations and ... from the university tomorrow. a) expel b) would be expelled c) will be expelled 2. Normally this street ... every day, but it ... yesterday. a) is swept, was not swept b) is being swept, swept c) sweeps, was swept 3. I'm sorry, you can't enter the room. It ... at the moment. a) is cleaned b) is cleaning c) is being cleaned	

		<p>4. And before the sun went down two letters ... and</p> <p>a) has been written, sent b) had been written, sent c) was written, would sent</p> <p>5. I believe that the mystery ... soon.</p> <p>a) is solved b) would be solved c) will be solved</p>	
14.	Практическая грамматика первого иностранного языка	<p>Translate the sentences into English following the rules of Sequence of Tenses:</p> <p>1. Катя сказала, что ее сестра живет в Крыму уже пять лет.</p> <p>2. Преподаватель надеялся, что студенты уже повторили все правила к экзамену.</p> <p>3. Он пообещал, что закончит работу, когда вернется.</p>	
15.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Подберите русский эквивалент немецкой пословицы</p> <p>1. Aller Anfang ist schwer.</p> <p>a) Лиха беда начало; b) Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; c) Без начала нет конца.</p> <p>2. Ohne Fleiß kein Preis.</p> <p>a) Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; b) Лиха беда начало; c) Работе время, а досугу час.</p> <p>3. Die Wahrheit wird im Streit geboren.</p> <p>a) Работе время, а досугу час; b) В споре рождается истина; c) Старая порода всегда молода.</p>	
16.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите слово в правильной форме.</p> <p>1. Ihr _____ etwas müde.</p> <p>a) sind; b) seid; c) seit.</p> <p>2. Der Junge _____.</p> <p>a) tretet ein; b) tritt ein; c) eintretet.</p> <p>3. Der Vater _____ heute die Tomaten ernten.</p> <p>a) willt; b) wollt; c) will.</p>	
17.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите правильный вариант.</p> <p>1. Вы пишете письмо своему другу, выберите правильное начало:</p> <p>a) Lieber Alex! б) Sehr geehrte Damen und Herren! c) Bis bald!</p> <p>2. Вы пишете письмо на фирму. Выберите правильный вариант начала:</p> <p>a) Liebe Freunde! b) Sehr geehrte Damen und Herren! c) Tschüss!</p> <p>3. Как вы закончите письмо другу:</p> <p>a) Mit freundlichen Grüßen b) Guten Abend! c) Guten Morgen!</p>	
18.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите правильный вариант приветствия.</p> <p>1. Какое приветствие используется в первой половине дня в Германии?</p> <p>a) Guten Abend! b) Schönen Tag! c) Guten Morgen!</p> <p>2. Какое приветствие используется во второй половине дня в Германии?</p>	

		<p>a) Guten Tag! b) Guten Morgen! c) Gute Nacht!</p> <p>3. Выберите официальное приветствие: a) Hallo! b) Guten Tag! c) Auf Wiedersehen!</p>	
19.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите правильный вариант перевода слова.</p> <p>1. der Tagesablauf a) распорядок дня; b) рабочий день; c) вечер</p> <p>2. das Direktstudium a) очное обучение; b) заочное обучение; c) обучение в университете</p> <p>3. die Geisteswissenschaften a) гуманитарные науки; b) технические науки; c) естественные науки</p>	
20.	Философия	<p>Учение, которое отвергает возможность рационального познания реальности и в основе мира ставят человеческое переживание, называется:</p> <p>а. рационализм б. эмпиризм в. Иррационализм</p>	
21.	Философия	<p>Основные понятия философии Древнего Китая, позволяющие говорить о гармонии с миром:</p> <p>а. дао, инь, ян б. сансара, карма, дхарма в. пуруша, нирвана, прана</p>	
22.	Русский язык и культура речи	<p>В соответствии с нормами культуры речи определите правильно образованную пару подлежащего и сказуемого в предложении:</p> <p>а) МВД определил новые правила приема на работу б) ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) обнаружила новый штамм вируса в) Наша такси вот-вот развалится г) Ученик был впечатлен рассказом про далекое Мехико</p>	
23.	Русский язык и культура речи	<p>Стилевыми чертами официально-делового стиля являются:</p> <p>а) долженствующий характер, конкретность, речевые штампы б) оценочность, призывность, образность, эмоциональность в) подчеркнутая логичность изложения, доказательность, строгость г) диалогичность, экспрессивность, мимика, жесты, позы д) богатство речевых и образных средств, в том числе, эпитетов, гипербол</p>	
24.	Русский язык и культура речи	<p>За рамками официального регистра общения находятся все слова в ряду:</p> <p>а) забухтеть, недоросль, ревизия б) поприще, тирада, туняедец</p>	

		в) концепция, монолог, бабло г) поперся, баклан, поповый	
25.	Русский язык и культура речи	25. Соотнесите этикетную ситуацию обращения в российском социуме и коммуникативный адресат: 1).Общепринятое обращение выступающего в аудитории: 2) Сфера обслуживания: 3) Персонификация социальной роли, положения, звания, титула: 4) В речи пожилых интеллигентов к молодым: а) Барышня! Юноша! б) Дамы и господа! в) Клиент! Пациент! Покупатель! г) Господин депутат! Товарищ преподаватель! Господин полковник!	

ИТОГ:

Комплексное оценочное средство направлено на формирование следующих компетенций:

ОК-5, ОК-7, ОПК-3, ОПК-8, ОПК-10, ПК-10

Комплексное оценочное средство включает задания по следующим дисциплинам:

- 1. История**
- 2. Безопасность жизнедеятельности**
- 3. Введение в языкознание**
- 4. Практика устной и письменной речи первого иностранного языка**
- 5. Практическая грамматика первого иностранного языка**
- 6. Практика устной и письменной речи второго иностранного языка**
- 7. Философия**
- 8. Русский язык и культура речи**

Междисциплинарный комплексный тест для оценки сформированности компетенций студентов 3 курса бакалавриата, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности программы «Перевод и переводоведение»

ФИО студента _____

Группа _____

Вариант 1

№ п/п	Дисциплина	Задание	№ п/п
1.	Информационные технологии в лингвистике	Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ... а) базой данных; б) словарем; в) информационным массивом; г) корпусом.	
2.	Информационные технологии в лингвистике	Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ... а) невозможно создать искусственный интеллект; б) компьютер не умеет работать со смыслом; в) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.); г) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.	
3.	Информационные технологии в лингвистике	Электронный словарь – это ... а) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации; б) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов; в) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.; г) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.	
4.	Информационные технологии в лингвистике	ПОД – это ... а) вид информационно-поисковой системы; б) специальная программа поиска по корпусу; в) поисковый образ документа;	

		d) поисковая оценка данных.	
5.	Информационные технологии в лингвистике	Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами? a) MS Excel; b) Corel WordPerfect; c) MS Works; d) Adobe InCopy.	
6.	Информационные технологии в лингвистике	Адекватность информации — это ... a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира; b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание; c) достаточность информации для принятия решения; d) степень соответствия информации текущему моменту времени.	
7.	Лексикология английского языка	Complete the statement by selecting the correct answer: <i>“The <u>earliest</u> group of English borrowings belongs to ...”</i> a) Celtic borrowings; b) Latin borrowings; c) Scandinavian borrowings	
8.	Лексикология английского языка	Complete the statement by selecting the correct answer: <i>“The <u>subbranches</u> of Lexicology are ...”</i> a) blending, reduplication, back formation sound imitation; b) affixation, compounding, conversion, abbreviation; c) etymology, semasiology, phraseology, word-building, lexicography	
9.	Лексикология английского языка	Define the type of semantic change in the following expressions: <i>Downing Street, the White House, the Pentagon</i> a) elevation of meaning; b) metonymy; c) degradation of meaning	
10.	Теория перевода	Назовите автора теории эквивалентности, представленной пятью уровнями. a) К.И. Чуковский b) В.Н. Комисаров c) Я. И. Рецкер d) А.В. Федоров	
11.	Теория перевода	Выберите не менее четырех пунктов характеризующих профессиональную этику переводчика, выполняющего устный перевод. a) моральные принципы b) нормы профессионального поведения c) конфиденциальности информации d) обязательность исполнения заказа e) обязательная передача графической	

		<p>информации</p> <p>f) требования профессиональной пригодности</p> <p>g) твердое знание своего правового статуса</p>	
12.	Теория перевода	<p>Какой потенциал текста представлять способность текста оказывать воздействие на реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.</p> <p>a) прагматический</p> <p>b) стилистический</p> <p>c) эмотивный</p> <p>d) коммуникативный</p>	
13.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Вставьте пропущенные предлоги:</p> <p>a) The people were at first suspicious ____ the newcomer.</p> <p>b) Good health contributes ____ a person's success in work.</p> <p>c) He would rather be ____ the safe side and not try experiments.</p> <p>d) My favourite place is Sipadan, a coral island ____ the east coast of Borneo.</p> <p>e) He was ____ the point of leaving the office.</p> <p>f) The pilot was unaware ____ the impending danger.</p> <p>g) Does he know what is required ____ him?</p> <p>h) The teacher pointed ____ several mistakes in the composition.</p>	
14.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Найдите соответствие для следующих выражений:</p> <p>1) No trespassing</p> <p>2) No admission to unaccompanied minors</p> <p>3) No bill-sticking</p> <p>a) You mustn't put up any posters here</p> <p>b) People who walk on this private land will be taken to court</p> <p>c) Young people under 18 years old can only come in if they are with an adult</p>	
15.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Для системы школьного образования Великобритании характерны следующие реалии: <i>A-level, GCSE, curriculum, allowance</i>. Сопоставьте данные понятия с их определениями:</p> <p>a) A regular amount of money that is given in the framework of a youth training scheme to school-leavers during 2 years of work experience</p> <p>b) The subjects that are included in a course of study or taught in a school</p> <p>c) An exam taken in particular subject, usually in the final year of school at the age of 18</p> <p>d) A British exam taken by students, usually around the age of 16, can be taken in any of a range of subjects</p>	
16.	Практика устной и	Заполните пропуски предложениями, чтобы	

	<p>письменной речи первого иностранного языка</p>	<p>получился подходящий по смыслу фразовый глагол. a) I should never have thought that you would fall ____ her promises. b) He took ____ gardening when he retired. c) M.P. stands ____ Member of Parliament. d) I don't want to be mixed ____ in this affair. e) Stop dreaming and get ____ ____ your work. f) She kept turning ____ the events of the day in her mind. g) The doctor told him to cut ____ ____ his drinking. h) She came ____ ____ a new idea for increasing sales.</p>	
17.	<p>Практика устной и письменной речи первого иностранного языка</p>	<p>Выберите правильный перевод: 1) Я отчасти с тобой согласен. a) I agree with you partly. b) I partially agree with you. c) I agree with you up to a point. 2) Что касается культуры, ... a) Speaking of culture. b) As for culture. c) Talking about culture. 3) Она не хочет, чтоб её голос записывали на пленку. a) She doesn't want her voice recording on a tape. b) She does not want her voice to be recorded on a tape. c) She does not want to record her voice on a tape. 4) Он привык, что за него всё делали другие. a) He got used to having everything done for him by others. b) He used to have everything done for him by others. c) He used to having everything done for him by others. 5) Я совсем забыл, что обещал тебе помочь. a) I completely forgot promising to help you. b) I completely forgot to promise to help you. c) I didn't remember to help you.</p>	
18.	<p>Практика устной и письменной речи первого иностранного языка</p>	<p>Выберите эквивалентный вариант перевода предложения: 1) Больше не болейте. a) Stay well. b) Don't be sick again. c) Get over. 2) Мы ждём вас с нетерпением. a) We are waiting to see you impatiently. b) We are eager seeing you. c) We are looking forward to seeing you. 3) Это не бесполезно. a) This is not useless. b) This is useful.</p>	

		<p>c) This is not useable.</p> <p>4) Ни для кого не секрет, что он сидел в тюрьме.</p> <p>a) For nobody is it a secret that he was in jail.</p> <p>b) There is no secret to anyone that he was in jail.</p> <p>c) It's an open secret that he was in jail.</p> <p>5) (Не)чего греха таить. Это моя вина.</p> <p>a) There is no vice to conceal, that is my fault.</p> <p>b) It is no sin to hide, that is my fault.</p> <p>c) To tell the truth, that is my fault.</p>	
19.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	<p>Переведите, применив подходящие приемы перевода:</p> <p>1) He majors in physics.</p> <p>2) She feels homesick.</p> <p>3) Cheer up!</p> <p>4) to take pains to do something</p> <p>5) a freshman</p>	
20.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Finden Sie die russische Äquivalente der deutschen Sprichwörter</p> <p>1. Die Körperkultur ist die beste Kur. a) Лучше плохо ехать, чем хорошо идти.</p> <p>2. Die Stirne kühl, die Füße warm – das macht den reichsten Doktor arm. b) У семи нянек дитя без глазу.</p> <p>3. Viele Köche verderben den Brei. c) Спорт – лучшее лечение.</p> <p>4. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten. d) Держи ноги в тепле, а голову – в холоде.</p> <p>5. Besser schlecht im Auto gefahren als gut zu Fuß gegangen. e) В здоровом теле – здоровый дух.</p> <p>6. Im gesunden Körper – gesunder Geist. f) О вкусах не спорят.</p>	
21.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Übersetzen Sie ins Russische folgende deutsche Spezialitäten:</p> <p>1. Ochsenschwanzsuppe</p> <p>2. Eintopf</p> <p>3. Schwarzwälder Kirschtorte</p> <p>4. Berliner</p>	
22.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Wählen Sie die richtige Variante:</p> <p>1. Sie schreiben einen Brief an Ihren Freund. Welche Anrede gebrauchen Sie?</p> <p>a) Lieber Alex!</p> <p>b) Sehr geehrte Damen und Herren!</p> <p>c) Bis bald!</p> <p>2. Sie schreiben einen Brief an eine Firma. Welche Anrede gebrauchen Sie?</p> <p>a) Liebe Freunde!</p> <p>b) Sehr geehrte Damen und Herren!</p> <p>c) Tschüss!</p> <p>3. Wie beenden Sie Ihren Brief an einen</p>	

		Freund, der krank ist? a) Mit freundlichen Grüßen b) Gute Besserung! c) Guten Morgen!	
23.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	4. Wählen Sie die richtige Übersetzung. 1. в студенческой столовой a) in der Kantine b) in der Gaststätte c) in der Mensa 2. пить компот a) Kompott trinken b) Kompott essen c) Kompott fressen 3. прописать лекарство a) eine Arznei verschreiben b) eine Arznei ausschreiben c) eine Arznei empfehlen 4. номер в гостинице a) das Hotelzimmer b) die Hotelnummer c) der Hotelraum	
24.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	5. Übersetzen Sie ins Russische: 1. die Straßenbahnhaltestelle 2. die Selbstbedienungsgaststätte 3. der Bärenhunger 4. die Lungenentzündung 5. die Wintersportarten	

ИТОГ:

Комплексное оценочное средство направлено на формирование следующих компетенций:

ОК-2, ОПК-12, ОПК-16, ПК-9, ПК-14, ПК-23

Комплексное оценочное средство включает задания по следующим дисциплинам:

- 1. Информационные технологии в лингвистике**
- 2. Лексикология английского языка**
- 3. Теория перевода**
- 4. Практика устной и письменной речи первого иностранного языка**
- 5. Практика устной и письменной речи второго иностранного языка**

Междисциплинарный комплексный тест для оценки сформированности компетенций студентов 4 курса бакалавриата, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности программы «Перевод и переводоведение»

ФИО студента _____

Группа _____

Вариант 1

№ п/п	Дисциплина	Задание	№ п/п
1.	Практический курс перевода первого иностранного языка	Соотнесите предложенные группы текстов с видами переводческой информации: <i>научная статья, энциклопедическая статья, искусствоведческий текст, объявление, юридический договор.</i> а) примарно-когнитивная б) примарно-оперативная в) примарно-эмоциональная г) примарно-эстетическая	
2.	Практический курс перевода первого иностранного языка	Выберите в тексте и запишите «ложные друзья переводчика». Переведите их. <i>These apartments are too cheap. Scanty furniture here reminds me soldiers' barracks.</i> _____ _____	
3.	Практический курс перевода первого иностранного языка	Определите грамматические трудности при переводе данного предложения. <i>He started back and fell against the railing, trembling as he looked up.</i> а) перестановка частей предложения б) наличие эмфатических конструкций в) проблемная лексико-грамматическая сочетаемость г) несовпадение категориальных характеристик слов	
4.	Стилистика английского языка	What stylistic device is used in the following example? <i>Corruption could not spread with so much success, though reduced into a system, and though some ministers with equal impudence and folly, avowed it by themselves and their advocates, to be the principle expedient by which they governed; if a long and almost unobserved progression of causes and effects did not prepare the conjuncture.</i> а) chiasmus б) suspense в) inversion	
5.	Стилистика английского языка	Provide a term according to the given explanation: <i>All sorts of omission in a sentence</i> а) ellipsis	

		b) polysyndeton c) litotes	
6.	Стилистика английского языка	Epithet belongs to a) the metonymical group b) the metaphorical group c) the ironic group	
7.	Стилистика английского языка	In this type of narration, the author hides behind the figure of the narrator, presents all the events from his point of view a) author's narrative b) interior monologue c) entrusted narrative	
8.	Теория перевода	Какие два метода перевода окончательно сформировались в 20 веке? a) воспроизводящий b) перестраивающий c) аналитический	
9.	Теория перевода	Кто разработал лингвистическую теорию перевода? a) Я.И. Рецкер, К.И. Чуковский b) К.И. Чуковский, А.В. Федоров c) А.В. Федоров, Я.И. Рецкер	
10.	Теория перевода	_____ – это перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.	
11.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Объясните названия газетных заголовков и их значения: 4) GOV TO CRACK DOWN ON NET CRIME 5) TV STARS SPLIT TO WED 6) UN URGED TO ACT OVER NEW CLASHES d) Two television personalities separate from their existing partners in order to get married e) There are pressures on the United Nations to take action following renewed fighting f) The government is going to take strong action against crime on the Internet	
12.	Практика устной и письменной речи первого иностранного языка	Вставьте предлоги: 1) The blackberry tasted ... rain. 2) Tom decided that he could be independent ... Becky. 3) Vegetarians live ... vegetables, fruit and nuts. 4) They thought that the house had been set on fire ... purpose. 5) My sister was very ill and I had to sit ... all night with her. 6) I came ... to the country cottage for the weekend. 7) The country was ... peace then; now it is at war. 8) Can't say I care ... that kind of art. 9) He is ... far the best teacher I have ever had. 10) He is ... age and cannot be allowed to be independent.	
13.	Практика устной и	Заполните пропуски в тексте словами,	

	письменной речи первого иностранного языка	<p>подходящими по смыслу: Today was the fiftieth day I 1_____ spent on this island. This morning, as always, I woke up at dawn, washed in the sea and had a breakfast of melons and mangoes. I think I might 2_____ ill if I eat much more fruit. It 3_____ raining all day and I had to spend the whole time in my hut. 4_____ you find my message in the bottle? I hope so. I 5_____ to think that it would be found quickly. I would wake up every morning and stand by the sea looking for the ship that never came. I know there 6_____ be a chance that we will see each other again but I doubt it.</p> <p>The rain had stopped by the evening so I had some time to hunt. Until last week I hadn't been into the forest but I 7_____ keep eating just fruit and fish. I need meat. While I 8_____ hunting I heard the sound of a plane. I 9_____ to climb to the top of the hill but by the time I got there the plane was gone. I think I will still 10_____ waiting for a plane in a year's time.</p>	
14.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите союз для придаточного предложения времени. _____ er zum Deutschkurs geht, schreibt er Diktate und liest er Texte. a) Wenn b) Als c) Jedesmal</p>	
15.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите правильную форму относительного местоимения в придаточном определительном предложении. Der Brief, _____ ich letzte Woche erhielt, hat mich mehr als andere Briefe gefreut. a) den b) die c) der</p>	
16.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	<p>Выберите подходящую по смыслу лексическую единицу. Der Wald bietet viele _____. a) Sauerstoff b) Erholungsmöglichkeiten c) Auswahl</p>	
17.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	<p>Определите корректность речевого отрезка официального стиля.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>√ - <i>firm & tactful</i> ? - <i>might be OK, but could be improved</i> X - <i>likely to antagonize the reader and needs to be improved</i></p> </div> <p>1. I must admit the level of service didn't live up to my expectations, so after a few days I became totally disinterested. 2. People may not be aware that breakfast is the main meal of the day and therefore they are stupid. 3. Unfortunately, I was not quite satisfied with the food in the canteen and the conditions were not appropriate. 4. I would be happy, if you could ask your kids to be quieter. 5. I am very grateful for your reply and for all your help. 6. I hope you treat this seriously and I want a refund for your overpriced tour.</p>	

18.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Вставьте недостающие предлоги в текст письма-жалобы (a letter of complain). 1. I am writing to inform you about some problems your service. 2. We stayed in the hotel five days. 3. Apart from that, we had to pay breakfast, lunch and other costs. 4. Therefore, I would like to ask a refund from your company. 5. I would like to draw your attention the arears which need to be improved.	
19.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Составьте предложения из данных слов и расставьте их в порядке следования 1. for / new / a / exam / clarinet / to / I'm / going / be / studying 2. course? / much / have / you / your / How / on / longer / do 3. been / rehearsing / for / play / a / I've 4. Sorry / writing / earlier / not / back / for	
20.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Grundsätzlich grüßt die Person zuerst, die einen Raum betritt. a. Stimmt b. Stimmt nicht c. Die Begrüßungsregel fehlt in diesem Fall	
21.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Welches Wort passt nicht in die Reihe? a. die Berufsschule b. die Berufsaufbauschule c. die Fachkraft d. die Fachoberschule	
22.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Kommt er heute? – Kann sein. d.h. a. Es ist unbestimmt. b. Es ist sicher. c. Es ist unmöglich.	
23.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Welches Wort passt nicht in die Reihe? a. Medienstar b. Show c. Wohngemeinschaft d. Publikum e. Kamera	
24.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	In welchen Situationen ist es in Deutschland nicht angebracht, die anderen Menschen zu begrüßen? a. Wenn Sie in einen Fahrstuhl einsteigen. b. Beim Betreten eines kleinen Geschäfts. c. Beim Betreten des Gebäudes eines Flughafens. d. Beim Betreten eines Abteils in der Eisenbahn.	
25.	Редактирование и экспертиза текста перевода	Назовите виды аннотаций при переводе тестов.	
26.	Редактирование и экспертиза текста перевода	Словарь, в котором дается характеристика слова как единицы языка, приводятся его значения, грамматическая, орфографическая, орфоэпическая характеристики, указывается его стилевая принадлежность и этимология.	
27.	Компьютерные	Процесс поиска включает в себя несколько	

	технологии в переводе	этапов. Какой из них является начальным этапом поиска? а) определение всех возможных источников данных; б) извлечение информации из найденных информационных массивов; в) формирование информационного запроса; г) представление полученной информации пользователю для оценки результатов.	
28.	Компьютерные технологии в переводе	Как называется процесс подготовки текста к машинному переводу, в котором исправляются ошибки и происходит упрощение текста в связи с решением задач перевода и инженерии знаний? а) редактирование б) постредактирование в) предредактирование	

ИТОГ:

Комплексное оценочное средство направлено на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОК-6, ОПК-2, ОПК-7, ПК-8, ПК-17

Комплексное оценочное средство включает задания по следующим дисциплинам:

1. Практический курс перевода первого иностранного языка
2. Стилистика английского языка
3. Теория перевода
4. Практика устной и письменной речи первого иностранного языка
5. Практика устной и письменной речи второго иностранного языка
6. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
8. Редактирование и экспертиза текста перевода
9. Компьютерные технологии в переводе

Заведующий
кафедрой
лингвистики и
переводоведения
указать название

Курбанов И.А.
ФИО


Подпись

Дата заполнения

« 05 » 03 2020 г.